

Pan-Hispanic Ballad Project Universidad Washington

Total: 236 Hemos recogido los más significativos.

0075:13 **Delgadina (á-a)** (ficha nº: 92)

Versión de **Navares de Enmedio** (ay. Navares de Enmedio, p.j. Sepúlveda, *Segovia, España*). Recitada por una mujer (unos 65a). Recogida por Pere Ferré, Therese Meléndez, Javier Ormazábal y Teresa Yagüe, 04/07/1982 (Archivo: ASOR; Colec.: Encuesta SEGOVIA 82; cinta: 2.4-7.1/A-02). Publicada en [Petersen-Web 2000](#), Texto. Reeditada en Petersen-Web 2000-2007, Texto. 055 hemist. Música registrada.

- Un rey tenía tres hijas, todas tres como una plata,
2 y una de las más pequeñas Delgadina se llamaba.
Un día estando comiendo y su padre la miraba.
4 --¿Qué me mira usted a mí, padre, qué me mira tal mirada?
--Qué te voy a mirar, hija, que has de ser mi enamorada.
6 --No lo querrá Dios del cielo, ni la Virgen soberana--.
Su padre, de que oyó eso, en un cuarto la encerraba,
8 en el cuarto más oscuro que en su casa encontraba.
Pasó por allí la Virgen, la hizo cuatro ventanas.
10 Da la vuelta al corredor, se ha asoma a la una ventana
donde estaba su madre, sentada en silla de plata.
12 --Madrecita, pues lo es, por Dios una jarra de agua,
que traigo el alma en un hilo y la vida se me acaba.
14 --No lo querrá el Dios del cielo, ni la Virgen soberana,
porque si el rey padre lo supiera, la cabeza me cortara--.
16 Da la vuelta al corredor, se asoma a la otra ventana
donde estaban sus hermanos
(*Que tampoco se la dieron*)
18 porque si el rey padre lo supiera, también les mataba.
Da la vuelta al corredor, se asoma a la otra ventana
20 donde estaba su padre, que en juego de barra estaba.
--Padrecito pues lo es, por Dios, una jarra de agua
22 que traigo el alma en un hilo y la vida se me acaba.
--No lo querrá el Dios del cielo, ni la Virgen soberana,
24 si supiera que te morías, todos agua te llevaran.--
Ya se muere Delgadina, todos agua la llevaban;
26 unos en jarras de oro y otros en jarras de plata.
La cama de Delgadina de ángeles está rodeada
28 y la cama de sus padres una serpiente enroscada.

Variantes: -11 donde la madre estaba__en una s. de p.; 15a si tu padre se enterara; 21a P., pues lo sois; 21b p. D., un vaso de a.; dáme un vaso de a.

0075:13 **Delgadina (á-a)** (ficha nº: 92)

Versión de **Navares de Enmedio** (ay. Navares de Enmedio, p.j. Sepúlveda, *Segovia, España*). Recitada por una mujer (unos 65a). Recogida por Pere Ferré, Therese Meléndez, Javier Ormazábal y Teresa Yagüe, 04/07/1982 (Archivo: ASOR; Colec.: Encuesta SEGOVIA 82; cinta: 2.4-7.1/A-02). Publicada en [Petersen-Web 2000](#), Texto. Reeditada en Petersen-Web 2000-2007, Texto. 055 hemist. Música registrada.

Un rey tenía tres hijas, todas tres como una plata,
2 y una de las más pequeñas Delgadina se llamaba.
Un día estando comiendo y su padre la miraba.
4 --¿Qué me mira usted a mí, padre, qué me mira tal mirada?
--Qué te voy a mirar, hija, que has de ser mi enamorada.
6 --No lo querrá Dios del cielo, ni la Virgen soberana--.
Su padre, de que oyó eso, en un cuarto la encerraba,
8 en el cuarto más oscuro que en su casa encontraba.
Pasó por allí la Virgen, la hizo cuatro ventanas.
10 Da la vuelta al corredor, se ha asoma a la una ventana
donde estaba su madre, sentada en silla de plata.
12 --Madrecita, pues lo es, por Dios una jarra de agua,
que traigo el alma en un hilo y la vida se me acaba.
14 --No lo querrá el Dios del cielo, ni la Virgen soberana,
porque si el rey padre lo supiera, la cabeza me cortara--.
16 Da la vuelta al corredor, se asoma a la otra ventana
donde estaban sus hermanos
(*Que tampoco se la dieron*)
18 porque si el rey padre lo supiera, también les mataba.
Da la vuelta al corredor, se asoma a la otra ventana
20 donde estaba su padre, que en juego de barra estaba.
--Padrecito pues lo es, por Dios, una jarra de agua
22 que traigo el alma en un hilo y la vida se me acaba.
--No lo querrá el Dios del cielo, ni la Virgen soberana,
24 si supiera que te morías, todos agua te llevaran--
Ya se muere Delgadina, todos agua la llevaban;
26 unos en jarras de oro y otros en jarras de plata.
La cama de Delgadina de ángeles está rodeada
28 y la cama de sus padres una serpiente enroscada.

sois; 21b p. D., un vaso de a.; dáme un vaso de a.

[Go Back](#)

0075:23 **Delgadina (á-a)** (ficha nº: 1080)

Versión de **Oencia** (ay. Oencia, p.j. Ponferrada, ant. Villafranca del Bierzo, comc. Selmo, *León, España*). Recitada por Carmen García Blas (70a). Recogida por Pilar Aragón, Aurelio González, Victoria Raboso, Blanca Urgell y Ana Valenciano, 18/07/1982 (Archivo: ASOR; Colec.: Encuesta NOROESTE 82; cinta: 3.18-7.1/A-14). Publicada en [TOL II 1991](#), pp. 85-86. 058 hemist. Música no registrada.

- El rey tenía tres hijas, todas tres como la grana,
2 la más chiquitina de ellas Delgadina se llamaba.
--Delgadina, Delgadina, tú has ser mi enamorada.
4 --No lo quiera el Dios del cielo ni la Virgen soberana
que yo fuera enamorada del padre que me engendrara.--
6 La metiera en una habitación y allí la encerrara.
De comer le daba por onzas, de beber agua salada.
8 Delgadina, con la sede, se asoma a una ventana
y vira a sus hermanitos todos jugando a la barra.
10 --Hermanitos de mi vida, hermanitos de mi alma,
hermanitos de mi vida traerme un vasito de agua,
12 l' alma se me va en un hilo, la saliva se me acaba.
--¡Cómo te la hemos dar, bonita, cómo te la hemos dar, salada,
14 si nuestro(s) padre(s) (nos) lo sabe, la cabeza nos cortara!--
Delgadina, con la sede, se asoma a una ventana,
16 de comer le da por onzas, de beber agua salada,
y vira a su reina madre sentada en sillas de plata.
18 --[Madre de toda mi vida,] ay, madre de mi alma,
ay, madre de toda mi vida, ¿me da un vasito de agua?,
20 (que e)l' alma se me va en un hilo, la saliva se me acaba.
--¡Cómo te la he dar, bonita, cómo te la he dar, salada;
22 por ser tú tan bonita está tu madre mal casada!--
Vira vir a su rey padre con los mayores de España.
24 --Ay, padre de mi vida, ay, padre de mi alma,
antes de veinticuatro horas seré ser su enamorada.--
26 Marineros van por vino, marineros van por agua,
cuando marineros vienen Delgadina suspiraba.
28 Las campanas de Toledo, ellas de solo tocaban
por el alma de Delgadina que pa los cielos se marchaba.



[Go Back](#)

0075:35 **Delgadina (á-a)** (ficha nº: 1704)

Versión de **Muxía** (p.j. Corcubión, *A Coruña, España*). Recitada por Mariana Martínez Liñeiro (55a). Recogida por Jesús Bal y Gay y Eduardo Martínez Torner, 1931 (fecha deducida) (Archivo: AMP). Publicada en [Gutiérrez Estévez 1981](#), II, p. 12, nº. 5. Reeditada en [RT-Galicia 1998](#), pp. 294-295. 070 hemist. Música no registrada.

El rey tenía tres hijas, todas tres de guardia estaban,
2 y la más pequeña de ellas Delgadina se llamaba.
Un día, comiendo á mesa, su padre la reparaba:
4 --No sé qué tiene mi padre que mira pra nuestra cara.
--Miro para Delgadina, que ha de ser mi enamorada.
6 --¡Válgame Dios de los cielos y la Virgen soberana,
qué he de ser yo enamorada de un padre que me engendrara!
8 --¡Alto, alto, mis criados, los que tengo en mi batalla!
de siete torres que tengo encerrarla en la más alta.
10 ¡Alto, alto, mis criados, los que tengo en mi batalla!
llevaréis a Delgadina un poco carne salada,
12 y de quince en quince días llevarle una jarra de agua.--
Delgadina, con gran sed, se asomó a una ventana;
14 viera estar a sus hermanos jugando juego de espadas:
--Hermanitos de mi vida, hermanitos de mi alma,
16 por aquel que está en la cruz, mandarme una jarra de agua.
--Sácate de ahí, Delgadina, sácate de ahí, malvada,
18 por causa de Delgadina mi madre está maltratada,
no come co rei na mesa ni duerme con él en cama,
20 que duerme en la cocina como si fuera criada.--
Delgadina, con gran sed, se asomó a otra ventana
22 y vio estar a su madre sentada en silla dorada:
--Mamaíta de mi vida, mamaíta de mi alma,
24 por aquel que está en la cruz, mándame una jarra de agua.
--Sácate de ahí, malvada, sácate de ahí, Delgadina,
26 que si te viera tu padre, pronto te tira la vida.--
Delgadina, con gran sed, se asomó a otra ventana
28 y vio estar a su padre jugando juego de espada:
--Papaíto de mi vida, papaíto de mi alma,
30 por aquel que está en la cruz, que he de ser su enamorada.
--¡Alto, alto, mis criados, los que tengo en mi batalla!
32 llevaréis a Delgadina agua en jarras doradas;
el que primero llegar Delgadina ha de gozar.--
34 Cuando arriba llegaron, Delgadina muerta estaba,
con resplandores de gloria que la Virgen le alumbraba.



0005+0075:1 **Silvana+Delgadina (í-a+á-a)** (ficha nº: 2733)

Versión de **Portugal s. I. (Portugal)**. Recogido antes de 1913. Publicada en [Thomás 1913](#), *Velhas Canções*, pp. 12-13. Reeditada en [Costa Fontes 1997b](#), *Índice Temático*, p. 200, P1 y R^oPortTOM 2003, vol. 3, nº 1134, pp. 338-340 © Fundação Calouste Gulbenkian. 106 hemist. Música no registrada.

- Passeava Silvaninha pelo corredor acima,
2 levava viola d` oiro, oh que tão bem a tangia!
Seu pai que lhe aparece, estas falas lhe dizia:
4 --Bem puderas tu, Silvana, uma noite seres minha!
--Fora uma, fora duas, fora mesmo cada dia;
6 mas as penas do Inferno, quem por mim as pagaria?
--Pagá-las-ei eu, Silvana, que as peno cada dia.--
8 Foi-se dali a Silvana e bem triste que ela ia;
em cata da sua madre, que tudo lhe contaria.
10 --Que tens tu, ó Silvaninha, que tens tu, ó minha filha?
--Oh, quem tal pai não tivera, quem não fora sua filha,
12 que vem falar me de amores, ó minha mãe, cada dia!
--Cala-te aí, minha filha, que isso remédio havia.
14 Deita-te na minha cama, na tua me deitaria.--
Lá pela noite adiante seu pai que a acometia.
16 --Se eu soubera, Silvaninha, que estavas tão corrompida
eu as penas do Inferno por ti não as passaria!
18 --Esta não é a Silvana, é a mãe que a paria;
quem poderia julgar que seu pai a acometia?
20 --Oh! Maldita seja a filha que seu pai foi descobrir!--
Manda-a meter numa torre que nem sol nem lua via;
22 dão-lhe a comida por onça, água quase não bebia.
Ao cabo de sete anos, de sete anos e um dia,
24 assubiu a uma ventana que ao cimo da torre havia
e viu estar sua madre, no jardim, sem companhia.
26 --Deus vos guarde, ó minha madre, madre minha da minh` alma;
peço-vos por Deus do céu que me deis umjarro de água;
28 que se me aparta a vida, que se me arranca a alma!
--Filha do meu coração, quem te pudera dar água;
30 mas teu pai fez juramento pela cruz da sua espada
que aquele que te der água tenha a cabeça cortada.--
32 Silvaninha assubiu a outra ventana mais alta
e viu estar os irmãos no campo, jogando as canas.
34 --Deus vos salve, meus irmãos, meus irmãos da minha alma;
peço-vos por Deus do céu que me deis um jarro de água;



36 que se me aparta a vida, que se me arranca a alma!
 --Quem vos pudera dar água, ó mana tão desgraçada!
 38 Mas nosso pai tem jurado, pela cruz da sua espada,
 Que aquele que te der água tenha a cabeça cortada!--
 40 Assomou-se Silvaninha a uma ventana mais alta
 Donde viu andar seu pai passeando numa sala.
 42 --Deus vos guarde, ó meu padre, padre meu da minha alma;
 peço-vos por Deus do céu que me deis um jarro de água;
 44 que se me aparta a vida, que se me arranca a alma;
 que eu vos prometo, meu pai, de ser vossa namorada!
 46 --Venham aqui os meus pajens, criados da minha casa,
 tragam todos jarros d' oiro para à Silvana dar água;
 48 o primeiro que chegar tem a comenda ganhada;
 o último a aparecer tem a cabeça cortada!--
 50 Quando chegaram à torre, Silvaninha se finava
 nos braços da Virgem Santa, dos anjos acompanhada.
 52 --Ó Silvana, minha filha, que assim foste desgraçada;
 a tua alma está no céu e a minha está condenada!--

*Nota del editor: Como generalmente ocurre en la tradición portuguesa, esta versión prossegue com Delgadina (P2) [0075], vv 26-53.
 Título original: SILVANA (Í-A) (=SGA P1)*

[Go Back](#)

0075:51 **Delgadina (á-a)** (ficha nº: 3455)

Versión de **los campos del Sur (Chile)**. Recitada por Sara Garrido (25a). entre 1900-1912 (Colec.: Vicuña Cifuentes, J.). Publicada en [Vicuña Cifuentes 1912](#), nº 12 (E), pp. 34-36. 046 hemist. Música no registrada.

Tres hijas tenía el rey bonitas como la plata.
 2 la menorcita de ellas Delgadina se llamaba.
 Un día, estando en la mesa, mucho el padre la miraba:
 4 --Hija mía Delgadina, ¿podrís ser mi enamorada?
 --No lo permita ni Dios ni la Virgen consagrada;
 6 de ser mujer de mi padre, madrastra de mis hermanas.
 --¡Alto, alto, dijo el rey, a Delgadina encerrarla,
 8 y si pide que comer delen la carne salada,
 y si pide que beber delen la hiel más amarga!--
 10 Al otro día de mañana se asoma a su balcón,
 y a su hermana divisó [.]
 12 --Hermana del alma mía, alcánzame una jarro de agua,
 que se me seca la vida y el alma se me arranca.
 14 --Hermana del:alma mía, yo no puedo pasarte agua.
 que si mi padre lo sabe, la cabeza me cortaba.--



que si mi padre lo sabe, la cabeza me cortaba.--
 16 [.] divisó a la otra hermana:
 --Hermana del alma mía, alcánzame una jarro de agua,
 18 que se me seca la vida y el alma se me arranca.--
 A la madre divisó [.]
 20 --¡Ay!, madre del alma mía, alcánzame una jarra de agua,
 que se me seca la vida y el alma se me arranca.
 22 --Hija mía Delgadina, yo no puedo pasarte agua.
 pues si tu padre lo sabe la cabeza me cortaba.--

Notas de V. C. -4b Es común en el pueblo chileno substituir la terminación verbal éispor is, así en el presente como en el futuro: comís, comerís, por coméis, comeréis; -8b, -9b Metátesis de denle, de uso general en Chile.

[Go Back](#)

0075:54 **Delgadina (á-a)** (ficha nº: 3597)

Versión de **Cuba s. I. (Cuba)**. Recitada por Marta Abreu de Estévez. Recogida por Marta Abreu de Estévez, antes de 1905 publicada en Milwitzky 1905 , "El viajero filólogo y la antigua España" *CyA* 19:17,pp. 326-327. Reeditada en [Mariscal 1996](#), *Romancero general de Cuba*, nº 2, p.54. 048 hemist. Música no registrada.

Pues señor, este era un rey que tenía tres hijitas
 2 y la más chirritica Anguerina se llamaba.
 Cuando su madre iba a misa, su padre la enamoraba;
 4 cuando su madre venía, todito se lo contaba.
 --Corran todos mis vasallos enciérrenme esa Anguerina
 6 en el cuarto más oscuro que está al lado de la cocina.
 No me le den de comer ni siquiera de beber,
 8 cuando pida de comer: huesos de carne salada
 y cuando pida de beber: zumo de la retama.
 10 --Hermanita de mi vida, dame un poco de agua,
 que este pecho se me inflama y la garganta se me abrasa.
 12 Anguerina, yo no puedo, porque nuestro padre ha dicho
 que me arranca el corazón y me da de puñaladas.
 14 ¡Ay madre!, si eres mi madre, dame un vasito de agua,
 que este pecho se me inflama y la garganta se me abrasa.
 16 Anguerina, yo no puedo, porque tu padre me ha dicho
 que me arranca el corazón y me da de puñaladas.
 18 --Padrecito de mi alma, dame un vasito de agua,
 que este pecho se me inflama y la garganta se me abrasa.
 20 --Corran todos mis vasallos lleven agua a esa Anguerina,
 en el vasito de oro y del agua cristalina.--
 22 Al subir las escaleras, Anguerma ya está muerta,
 y los ángeles del cielo repicaban las campanas;



y los ángeles del cielo repicaban las campanas;
24 la Virgen del Rosario arreglaba la mortaja.

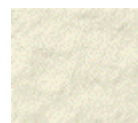
Variante: 2a chirriquitica.

[Go Back](#)

0075:56 **Delgadina (á-a)** (ficha nº: 3709)

Versión de **Istanbul (Turquía)**. Recitada por Anna Perahia Adatto (48a). Recogida en Seattle por Emma Adatto, 02/04/1935 (Colec.: Adatto, E.; cinta: disco 5, nº 14636a(=Weiss II.A.2)). Publicada en [Petersen-Web 2000](#), Texto (transcrito por John Zemke de la Tesina de E. Adatto 1935, nº 12, p. 37. Clave Web Bibliog.: Adatto [Schlesinger] 1935). Reeditada en Petersen-Web 2000-2007, Texto. 049 hemist. Música registrada.

Un día el rey estando en la meza, el padre que la mirava.
2 --¿Qué me miras, señor padre, qué me mira, que me mata?
--Yo te miro, Delgadilla, que de ti me enamorava.
4 --No lo quiere el Dio del sielo, que a mi madre dezorraras.
(Se arrojó al padre y llamó a los cavayeros)
--Altos, altos cavayeros,
6 que la tomen a Delgadilla, Delgadilla perra mala,
que le den a comer a eya carnezica bien quemada,
8 que le den y a beber sumo de narang+a amarga.--
Por ayí pasó la su hermana, siya de oro asentada.
10 --Hermana mía, mi querida, des+me un poco de aua,
que de ser y no hambre que yo ya va dar el alma.
12 --Caya, caya, Delgadilla, Delgadilla perra mala,
si el rey tu padre lo save, la cavesa te cortara.--
14 Por ayí pasó la su madre, siya de oro asentada.
--Madre mía, mi querida, des+me un poco de aua,
16 que de ser y non de hambre, yo ya va dar el alma.
--Caya, caya, Delgadilla, Delgadilla perra mala,
18 si el rey tu padre lo save, la cavesa te cortara.--
Por ayí pasó el su padre, siya de oro asentado.
20 --Padre mío, mi querido, des+me un poco de aua,
que de ser y non de hambre, yo ya va dar el alma.
22 --Altos, altos, cavayeros, que la tomen a Delgadilla,
que la tomen a Delgadilla, Delgadilla la cayada;
24 que le den el comer, carnezica bien asada;
que le den y a beber, sumo de narang+a.



que le den y a beber, sumo de narang+a.

Notas de E. Adatto: -4b dezorraras deshonrar; -5 se aravió became angry; -8b sumo essence; -11a ser sed. For other versions see: Menéndez Pidal [1928], El romancero. Teorías e investigaciones, no. 99, p. 166; Rodolfo Gil 1911, Romancero Judeo-Español, p. CVII; Menéndez Pelayo ASW, vol. 10 [MMP ASW 1900, no. 2128 en la bibliografía en línea], no. 26, pp. 324-25. In the versions by Gil and by Pelayo, Delgadilla dies as a result of her imprisonment and maltreatment.
Nota: Véase Benmayor 1979, 139-146 (tres versiones con su música y estudio comparativo de la tradición sefardí y las demás ramas de la tradición). [=Armistead P2.]

[Go Back](#)
